

**No. 35966**

---

**Mexico  
and  
Trinidad and Tobago**

**Basic Agreement for technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Mexico City, 22 January 1998**

**Entry into force:** *1 June 1998 by notification, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *Spanish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 23 August 1999*

---

**Mexique  
et  
Trinité-et-Tobago**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Mexico, 22 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1998 par notification, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *espagnol et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 23 août 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Trinidad y Tabago, en adelante denominados "las Partes";

**ANIMADOS** por el deseo de fortalecer los lazos de amistad existentes a través de la promoción de la cooperación técnica y científica;

**RECONOCIENDO** que el establecimiento de un amplio y consistente marco de referencia para la cooperación será de beneficio mutuo;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes facilitarán y promoverán la cooperación técnica y científica y para ello establecerán un programa con fines específicos en áreas prioritarias, de acuerdo con sus respectivas políticas de desarrollo, mediante proyectos de interés mutuo.

**ARTICULO II**

Las Partes coordinarán y propiciarán todas las actividades de cooperación técnica y científica que se realicen al amparo de los diferentes acuerdos o entendimientos específicos firmados entre dependencias e instituciones de los dos países, para el fortalecimiento de las relaciones de cooperación.

**ARTICULO III**

Para los fines propuestos, la cooperación técnica y científica entre los dos países podrá asumir las siguientes modalidades:

- 1) intercambio de especialistas;
- 2) intercambio de documentación e información, datos científicos y tecnología;
- 3) capacitación de recursos humanos;
- 4) intercambio de material y equipo;
- 5) proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico y científica;
- 6) organización de seminarios, conferencias; y
- 7) cualquier otra modalidad que se convenga.

**ARTICULO IV**

Con el fin de asegurar la coordinación de las actividades en cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su aplicación, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica México-Trinidad y Tobago.

**ARTICULO V**

La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en cada uno de los países cada dos años, en las fechas y ciudades que se acuerden por la vía diplomática. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo, reuniones extraordinarias para estudiar los proyectos o temas específicos, cuando lo consideren necesario.

**ARTICULO VI**

La Comisión Mixta vigilará el buen funcionamiento del presente Convenio, preparará el programa de trabajo bienal de actividades, y evaluará periódicamente el programa en su conjunto y hará las recomendaciones que considere pertinentes a las Partes.

**ARTICULO VII**

Por parte de los Estados Unidos Mexicanos el órgano ejecutor encargado de coordinar las actividades que se derive del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores y por parte de Trinidad y Tobago será la Oficina del Primer Ministro.

**ARTICULO VIII**

Las dependencias e instituciones de ambos países responsables de la ejecución de los acuerdos o entendimientos específicos previstos en el Artículo II, informarán a la Comisión Mixta de los resultados de sus actividades y someterán propuestas para la cooperación subsecuente.

**ARTICULO IX**

De conformidad con su legislación interna, cada Parte otorgará las facilidades necesarias para el personal en tránsito, así como el material y equipo a ser utilizado, a fin de llevar a cabo los proyectos acordados previamente en el presente Convenio.

**ARTICULO X**

El personal enviado por una de las Partes a la Otra se someterá a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor en el lugar de su contratación y en ningún caso deberá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna, fuera de las que hubiesen sido estipuladas sin la previa autorización de las Partes.

**ARTICULO XI**

Con respecto al intercambio de información y su difusión, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambos Estados, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden en relación con terceras Partes. Cuando la información sea proporcionada por una de las Partes, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

**ARTICULO XII**

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales en la ejecución de proyectos y programas que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

**ARTICULO XIII**

Los costos de transporte internacional que implique el envío de personal a que se refiere el Artículo III del territorio de una de las Partes al territorio de la Otra serán sufragados por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, necesarios para la ejecución del programa se cubrirán por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otro manera, o sean objeto de los acuerdos o entendimientos específicos a que se refiere el Artículo II.

**ARTICULO XIV**

Las Partes garantizan que el personal participante en las actividades establecidas en este Convenio, tengan una póliza de seguro médico que cubra daños personales y una póliza de seguro de vida, para que en caso de que resulte algún accidente en el cumplimiento de este Convenio, que amerite reparación del daño o indemnización, dichos gastos sean cubiertos por la compañía de seguros de la persona que haya sufrido dicho daño.

**ARTICULO XV**

Cualquier diferencia o conflicto entre las Partes, derivada de la interpretación y ejecución del presente Convenio será resuelta de común acuerdo.

**ARTICULO XVI**

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplida con los requisitos legales necesarios y permanecerá en vigor por cinco años, prorrogables fácilmente por periodos iguales.

**ARTICULO XVII**

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos de su legislación nacional.

**ARTICULO XVIII**

En la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, dejará sin efecto las disposiciones relacionadas con la cooperación técnica y científica establecidas en el Convenio de Cooperación Científica, Tecnológica, Educativa y Cultural, firmado entre ambos países el 16 de agosto de 1975.

**ARTICULO XIX**

El presente Convenio se podrá dar por terminado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación a la fecha de terminación. En ese caso, la terminación del Convenio no afectará la conclusión de las actividades en ejecución acordadas durante la vigencia del mismo.

Hecho en duplicado en la Ciudad de México, el día veintidós del mes de enero del año de mil novecientos noventa y ocho, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Rosario Green  
Secretaría de Relaciones  
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE  
TRINIDAD Y TOBAGO**



**Ralph Maraj  
Ministro de Asuntos  
Exteriores**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

BASIC AGREEMENT FOR TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND  
TOBAGO

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago known hereinafter as "The Parties",

Encouraged by the desire to strengthen existing ties of friendship, through the promotion of technical and scientific cooperation;

Acknowledging that the establishment of a broad and consistent frame of reference for cooperation will be of mutual benefit;

Have agreed to the following:

*Article I*

The Parties hereto shall facilitate and promote technical and scientific cooperation and, to this end, shall establish a program with specific goals in priority areas in accord with their respective development policies, through projects of mutual interest.

*Article II*

The Parties shall coordinate and further all the activities of technical and scientific cooperation carried out under the different specific agreements or understandings that are signed between agencies and institutions of the two countries to bolster cooperation relations.

*Article III*

For the purposes hereof, technical and scientific cooperation between the two countries may be of the following modalities:

- 1) Exchange of specialists;
- 2) Exchange of documents and information, scientific data and technology;
- 3) Training of human resources;
- 4) Exchange of material and equipment;
- 5) Joint technological and scientific development projects;
- 6) Organization of seminars, conferences; and
- 7) Any other modality agreed upon.



*Article IV*

In order to ensure coordination of the activities in compliance with this Agreement and to achieve the best conditions for its application, the Parties hereto shall set up a Mixed Mexico-Trinidad and Tobago Technical and Scientific Cooperation Commission.

*Article V*

The Mixed Commission shall meet alternately in each of the two countries every two years on the dates and in the cities agreed upon through diplomatic channels. Likewise, the Parties may convoke by mutual agreement, extraordinary meetings to study specific projects or topics when considered necessary.

*Article VI*

The Mixed Commission shall monitor the effective execution of this Agreement, shall prepare the biennial program of activities to be undertaken, shall periodically evaluate the program as a whole, and shall submit recommendations to the Parties hereto.

*Article VII*

On the part of the United Mexican States the executive body in charge of coordinating the activities derived herefrom will be the Secretariat of Foreign Affairs and on the part of Trinidad and Tobago will be the Office of the Prime Minister.

*Article VIII*

The agencies and institutions in both countries responsible for the execution of the specific agreements or understandings envisaged in Article II, shall inform the Mixed Commission of the results of their activities and shall submit proposals for subsequent cooperation.

*Article IX*

In accordance with their internal legislation, each Party shall grant the necessary facilities for the personnel in transit, and the material and equipment to be used to carry out the projects agreed in advance by the present Agreement.

*Article X*

The personnel sent to one of the Parties by the Other shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country in the place of his employment and such personnel in no case shall engage in any activity different from his prescribed functions, nor receive any remuneration beyond that stipulated, without prior authorization of the Parties hereto.

*Article XI*

With regard to the exchange of information and its dissemination, the laws and other provisions in force in the two states shall be observed as well as the respective international commitments and the rights and obligations agreed upon with regard to third Parties. When information is provided by one of the Parties hereto, the said Party may stipulate when it so deems fit, the restriction on its dissemination.

*Article XII*

The Parties hereto may apply for financing and the participation of international organizations in the execution of the projects and programs agreed upon hereunder.

*Article XIII*

The costs of international transportation incurred in transferring personnel referred to in Article III from the territory of one of the Parties to the territory of the Other shall be covered by the Party which sends such personnel. The cost of lodging, meals and local transportation necessary to execute the program shall be paid for by the receiving Party, unless specifically stipulated otherwise, or if such cost were the object of the specific agreements or understandings referred to in Article II.

*Article XIV*

The Parties hereto guarantee that the personnel participating in the activities envisaged herein have a medical insurance policy covering personal injury and a life insurance policy, so that in case of any accident resulting from the fulfillment of the Agreement that warrants compensation for damage or indemnity, such expenses shall be paid by the insurance company of the person suffering such harm.

*Article XV*

Any difference or conflict between the Parties herefrom arising concerning the interpretation and execution of this Agreement shall be settled by mutual consent.

*Article XVI*

This Agreement shall enter into force from the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have complied with the necessary legal procedures and it shall remain in force for five years, and shall be renewable by tacit agreement for similar periods.

*Article XVII*

This Agreement may be amended by mutual consent by the request of either of the Parties hereto. The said modifications shall enter into force from the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of compliance with the legal procedures of their national legislation.

*Article XVIII*

When the present Agreement enters into force, the provisions related to the technical and scientific cooperation established in the Agreement on Scientific and Technological, Educational and Cultural Cooperation, signed by both countries on August 16, 1975, shall be terminated.

*Article XIX*

This Agreement may be terminated by either of the Parties hereto by written notification to the other Party through diplomatic channels six months prior to the date of termination. In that event, the termination of this Agreement shall not affect the activities under execution which were agreed upon while the Agreement was in force.

Done in duplicate in Mexico City, on the twenty-second day of the month of January in the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN  
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

RALPH MARAJ  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF A LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés "les Parties";

Encouragés par le désir de resserrer leurs liens d'amitié existants en favorisant la coopération technique et scientifique;

Déclarant que l'établissement d'un cadre de référence vaste et cohérent en matière de coopération servira leur intérêt mutuel;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties s'engagent à faciliter et à promouvoir la coopération technique et scientifique et formuleront à cette fin un programme comprenant des projets d'intérêt commun et assorti d'objectifs spécifiques dans des domaines prioritaires qui correspondent à leurs politiques respectives de développement.

*Article II*

Les Parties coordonnent et favorisent toutes les activités de coopération technique et scientifique qui sont réalisées dans le cadre des différents accords spécifiques conclus entre les organismes et institutions des deux pays pour le renforcement des relations de coopération en la matière.

*Article III*

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les deux pays revêt les formes suivantes :

- 1) L'échange de spécialistes;
- 2) L'échange de documents et de renseignements, de données scientifiques et de technologies;
- 3) La formation des ressources humaines;
- 4) L'échange de matériel et d'équipement;
- 5) Les projets communs de développement scientifique et technique;
- 6) L'organisation de séminaires et de conférences;
- 7) Toute autre forme de coopération dont les Parties sont convenues.

*Article IV*

Aux fins de coordination des activités conformément au présent Accord et pour que son exécution s'effectue dans les meilleures conditions possibles, les Parties établiront une Commission mixte mexico-trinidadienne de coopération technique et scientifique.

*Article V*

La Commission mixte se réunira tous les deux ans, alternativement dans un pays et dans l'autre, à des dates et dans des villes dont il sera convenu par la voie diplomatique. Lorsqu'elles l'estimeront nécessaire, les Parties pourront également convoquer d'un commun accord des réunions extraordinaires pour l'étude de projets ou de thèmes spécifiques.

*Article VI*

La Commission mixte supervisera l'exécution du présent Accord, établira le programme biennal d'activités à entreprendre, évaluera périodiquement l'ensemble du programme et formulera des recommandations aux Parties.

*Article VII*

Pour les Etats-Unis du Mexique, l'organe exécutif chargé de coordonner les activités de coopération menées en vertu du présent Accord est le Secrétariat des relations extérieures; pour Trinité-et-Tobago, il s'agit du Cabinet du Premier Ministre.

*Article VIII*

Les organismes et institutions des deux pays responsables de l'exécution des accords spécifiques envisagés à l'article II informeront la Commission mixte des résultats de leurs travaux et formuleront des propositions quant au développement ultérieur de la coopération.

*Article IX*

Conformément à la législation en vigueur sur son territoire, chaque Partie mettra à la disposition du personnel en transit les installations nécessaires, ainsi que le matériel et l'équipement devant être utilisé dans le cadre des projets dont l'exécution a été décidée au préalable sur la base du présent Accord.

*Article X*

Le personnel envoyé sur le territoire de l'une des Parties par l'autre Partie se soumet, sur son lieu de travail, aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil. Ce personnel ne peut se livrer à aucune activité étrangère aux fonctions qui lui ont été assignées

ni recevoir aucune rémunération autre que celles qui ont été stipulées sans l'autorisation préalable des Parties.

*Article XI*

S'agissant de l'échange de renseignements et de leur diffusion, les lois et autres dispositions en vigueur dans les deux Etats sont respectées, de même que les accords internationaux auxquels ils ont respectivement souscrit et les droits et obligations convenus concernant de tierces parties. Lorsque des renseignements sont communiqués par une Partie, celle-ci peut signaler à l'autre Partie, lorsqu'elle le juge utile, les restrictions à leur diffusion.

*Article XII*

Les Parties peuvent solliciter l'aide financière et la participation d'organisations internationales pour l'exécution des projets et programmes découlant du présent Accord.

*Article XIII*

Les frais de transport international afférents à l'envoi du personnel visé à l'article III du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie sont à la charge de la Partie qui envoie ce personnel. Les frais d'hébergement, de nourriture et de transport local nécessaire à l'exécution du programme sont à la charge de la partie hôte, à moins que les Parties n'en disposent autrement pour des cas spéciaux, ou que lesdits frais fassent l'objet des accords spécifiques visés à l'article II.

*Article XIV*

Les Parties garantissent que le personnel participant aux activités envisagées dans le présent Accord disposent d'une assurance médicale couvrant les accidents corporels ainsi que d'une assurance-vie, de sorte qu'en cas d'accident résultant de l'exécution de l'Accord et justifiant l'octroi d'une indemnisation, cette dernière soit versée par la compagnie d'assurance de la victime de l'accident en question.

*Article XV*

Tout différend ou conflit entre les Parties concernant l'interprétation et l'exécution du présent Accord sera réglé par consentement mutuel.

*Article XVI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités requises à cet effet par sa législation ; il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra être reconduit tacitement pour des périodes similaires.

*Article XVII*

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modifications en question entreront en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura notifié l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités requises à cet effet par sa législation.

*Article XVIII*

Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, les dispositions relatives à la coopération technique et scientifique figurant dans l'accord relatif à la coopération dans les domaines scientifique, technologique, éducatif et culturel signé par les deux pays le 16 août 1975 seront annulées.

*Article XIX*

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec six (6) mois de préavis. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les activités en cours dont l'exécution avait été décidée lorsque l'Accord était en vigueur.

Fait à Mexico le 22 janvier 1998, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis Mexicains :  
Le Secrétaire aux relations extérieures,  
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :  
Le Ministre des relations extérieures,  
RALPH MARAJ

